

CREOLE en 21 Días

Para Estudiantes y Misioneros

1/7/2010

Por: Fredy Marius



MINISTERIO

DIDALUTRON



ARTE CIENCIA

Enseñanza y Rescate

www.didalutron.org

Info @didalutron.org

CONTENIDO

- **Recordad:** "Este contenido es solo para conocer la gramática básica del creole haitiano. y algunas palabras o frases para una breve conversación familiar, no para hablarlo con fluidez; para tales fines se requiere de un curso más completo. El Espíritu Santo se encargara del resto para la obra de Dios.

Introducción (No entra en los 21 días). 2

{Plan Mínimo de tres horas diarias, durante 21 días}.

- I. Días 1: El Alfabeto Creole (3 horas). 4
- II. Días 2 y 3: Fonética Creole (6 horas). 5
- III. Días 4 y 5: El Artículo y Sustantivos. 10
- IV. Día 6 y 7: Adjetivos, Grados, Cardinales y ordinales. 13
- V. Días 8 y 9: Pronombres. 4
- VI. Días 10 y 11: Adverbios, 30
- VII. Día 12 y 13: Preposiciones , Conjunciones e Interjecciones.34
- VIII. Días 14, 15, 16 y 17: Verbos. 36
- IX. Días 18, 19, 20 y 21: Palabras y Frases Básicas. 54
- X. Breve Glosario Creole-Español. 59
- XI. Bibliografía y Referencias. 86
- XII. Apéndice: A-Algunos Refranes Comunes. 87
- XIII. Apéndice: B- Algunos Textos Bíblicos para practicas. 89

NOTA: Favor notificarnos cualquier tipo de error detectado a:

Didalutron@gmail.com.

Introducción

Este breve seminario o curso de creole me ayudará a completar la gramática básica y a la vez quiero compartirla con aquellos estudiantes amantes de las lenguas, de manera que puedan tener la oportunidad de iniciarse a la gramática básica del creole haitiano.

¿Por qué estudiar creole? Es nuestro vecino más cercano y necesita de nuestra ayuda, principalmente el Mensaje de la Palabra de Dios.

Criollo haitiano

Kreyòl ayisyen **Hablado en**  Haití

 Bahamas

 Canadá

 Islas Caimán

(Territorio de Ultramar británico)

 República Dominicana

 Guayana Francesa

(Depto. de Ultramar de Francia)

 Guadalupe

(Depto. de Ultramar de Francia)

 Puerto Rico

(Estado libre asociado)

 Estados Unidos (Principalmente la parte sur).

 Venezuela

 Francia

 Cuba . Hablantes 7.8 millones Familia Creole francés

Creole haitiano: Estatus oficial en  [Haití](#)



La historia del criollo haitiano es incierta. La primera referencia conocida del creole se encuentra en la alusión que se hace a él en el

texto en francés de Voyage d'un Suisse dans différentes colonies d'Amérique pendant la dernière guerre, del suizo Justin Girod-Chantrons, editado en 1785 y reeditado en 1786. Sin embargo, históricamente se tiene entendido que el creole nació de la influencia esclavista africana, teniendo mucho que ver las creencias sincretistas.

Desde 1961 el creole haitiano es una lengua oficial junto con el francés, que había sido la única lengua literaria de Haití desde su independencia en 1804. Su uso en la literatura es pequeño pero creciente. Existen periódicos y programas de radio y televisión en creole. El sistema educativo en Haití se imparte principalmente en creole, aunque el idioma oficial es el francés.



I - Día 1: El Alfabeto Creole {Alfabe Kreyol} (3 horas).

Núm.	LETRAS			SE PRONUNCIA APROXIMADAMENTE COMO:	NOMBRE DE LA LETRA	
	Impresas	*			Creol	Español
1	A	a	ɑ	a como en casa	a	a
2	AN	an	ã	an nasal, como en francés: ange	an	ajn
3	B	b		b como en burro	bé	be
4	K	k	k	c, q, k, como en que, qui, ca, etc.	ké	que
5	CH	ch	ʃ	ch suave, como en el francés: chat	ché	che
6	D	d		d como en dado	dé	de
7	É	é	e	e como en bebida	é	e
8	È	è	e	e abierta como en el francés: père	è	ej
9	F	f		f como en familia	èf	ef
10	G	g	g	siempre suena como en gue, gui	gé	gue
11	I	i	i	i como en niño	i	i
12	IN	in	ẽ	en nasal, como en francés: indien	in	ejn
13	J	j	ʒ	j suave, como en francés: jeudi	ji	zyi
14	L	l		l como en Lola	èl	el
15	M	m		m como en mimosa	èm	em
16	N	n		n como en Nelson	èn	en
17	NY	ny	r	ñ como en ñoño	nyé	ñe
18	O	o	o	o como en polar	o	o
19	Ò	ò	ɔ	o abierta como en el francés: rôle	ò	oj
20	ON	on	õ	on nasal, como en el francés: nation	on	ojn
21	P	p		p como en papá	pé	pe
22	R	r		r suave, como en el francés: riviere	èr	er
23	S	s		s como en sastre	ès	es
24	T	t		t como en tártaro	té	te
25	OU	ou	u	u como en pudín	ou	u
26	V	v		v como en vaca	vé	ve
27	KS	ks		x como en éxito	iks	ix
28	GZ	gz		gz como en el francés: examen	igz	igz
29	Y	y		i como en pian	yé	ie
30	Z	z	z	z dental, como la z francesa	zèd	zed

II- Días 2 y 3: Fonética Creole (6 horas).

A-Los Sonidos y las Letras [Son ak Let}

La ortografía del creole es mayormente fonética, muy cercana al Alfabeto Fonético Internacional (Obtenerlo en libros de gramática o en el Internet). A continuación se presenta un listado de los fonemas más utilizados en el creole: Si usted ya habla francés, no tendrá problemas en la pronunciación, de lo contrario recomendamos revisar dicha pronunciación francesa.

Consonantes:

- **a:** [a], como en casa
- **b:** [b], como en barco
- **ch:** [ʃ], como ch en las palabras en **schachachá**.
- **d:** [d], como en dedo
- **f:** [f], como en feo
- **g:** [g], como en gue o gui, cuando va seguida de "e" o "i".
- **h:** [h], como h en **Jacinto**.
- **j:** [ʒ], semejante a la pronunciación francesa en **jardin**.
- **k:** [k], como la c fuerte del español
- **l:** [l], como en lago
- **m:** [m], como en mama
- **n:** [n], como en necio
- **ng:(ny)** [ŋ], muy cercana a la "ñ", como en **ñoño**.
- **p:** [p], como en pan
- **r:** [ʁ], como la r francesa; o [w], semejante a la pronunciación de la u española cuando se encuentra como primera letra de un diptongo.
- **s:** [s], como en saldo
- **t:** [t], como en total

- **v:** [v], como la v en las palabras francesas vague, vouloir.
- **Ks:** [ks], como "x" en éxito.
- **Gz:** [gz], como en la palabra francesa: examen
- **z:** [z], como la z en **zoológico**

Semiconsonantes

- **ui:** [ɥi], como la palabra francesa au-jourd'hui.
- **w:** [w], semejante a la pronunciación de la u española cuando se encuentra como primera letra de un diptongo.
- **y:** [j], semejante a la pronunciación de la i española cuando se encuentra como primera letra de un diptongo.

Vocales orales

- **a:** [a]
- **e:** [e]
- **è:** [ɛ] (como e abierta)
- **i:** [i]
- **o:** [o]
- **ò:** [ɔ]
- **ou:** [u], igual a la u española.

Vocales nasales

- **an:** [ɑ̃] como el an en las palabras francesas an, blanc.
- **en:** [ɛ̃] como el in en las palabras francesas intérieur, vin.
- **on:** [ɔ̃] como el on en las palabras francesas on, bon.
- **oun:** [œ̃] como la un en la palabra francesa un.

Notas ortográficas

1. Las vocales nasales obedecen las siguientes reglas:
 - a. La combinación de las vocales a, e y o con una n seguidas de una vocal no se nasalizan.

- b. La combinación de las vocales a, e y o con una n seguidas de una consonante se pronuncian nasalizadas.
- c. La combinación de las vocales a, e y o con una n al final de una palabra se pronuncian nasalizadas.
- d. Para romper una nasalización al final de la palabra se coloca un acento grave en las vocales a, e u o respectiva, quedando àn, èn u òn.

B- Los Signos Ortográficos.{Siny Ortografik}

- La Tilde: En el creole, las vocales que tienen tilde no necesariamente se pronuncian con un sonido fuerte, como en español. No hay relación alguna en creole. Ejemplo: Palé = hablar
- El Acento: Sirve para resaltar una intensidad fonética. En creole, una palabra no tiene mas que una sílaba acentuada. El acento va en la última sílaba, con excepción de los adverbios que terminan en "man". Recordemos: El acento en, tanto en francés como en creole, llevan el acento en la última sílaba, pero en creole, el acento es de intensidad, mientras que en francés es de duración.
- El Guión: Es muy importante en el creole. Sirve para:
 - a) -Para expresar la hora.
 - b) -Para hacer diferencia entre las vocales nasales: "a, i, o", cuando estas van seguidas de la letra "n".
 - c) Para unir palabras compuestas.

d) Indicar la continuidad de una palabra al próximo renglón.

e) Para abreviar los pronombres personales, adjetivos y pronombres posesivos, los relativos y las partículas verbales "pral" y "te".

Veamos algunos ejemplos:

- Li-ka-tr-e = Son las cuatro (a)
- Fa-ri-n ba-nann = Harina de plátano(b)
- Do-mi-ni-ko-Ay-i-sy-in = Dominicano-haitiano(c)
- Ma-je mou-in (ma-nje-m) = Mi comida(e)
- Algunas diferencias entre el Creole y el Francés:

El creole, a pesar de haberse originado a partir del francés, posee una gramática muy distinta ya que es mucho más simple, principalmente en los siguientes puntos:

- Los verbos no se declinan según tiempo ni persona.
- Carece de género gramatical, es decir, los adjetivos no se declinan para concordar en género con el sustantivo al que califican.
- Uso de sufijos de persona para indicar posesión de los sustantivos.
- Uso de modificadores, partículas o auxiliares para indicar todos los tiempos verbales.

El creole utiliza la construcción Sujeto Verbo Objeto, al igual que el francés.

Muchas características gramaticales, particularmente la pluralización de sustantivos y la posesión, son indicadas añadiendo ciertos sufijos (posposiciones) como **yo**, a la palabra principal.

- **Ejercicio de Lectura y Escritura.** A continuación el "Padre Nuestro" en creole. Lea y escriba varias veces.

Version of Société Biblique Haïtienne, édition Corrigée, 1998

Papa nou ki nan syèl la,
Nou mande pou yo toujou respekte non ou.
Vin tabli gouvènman ou,
pou yo fè volonte ou sou latè, tankou yo fè l nan syèl la.
Manje nou bezwen an, ban nou l jòdi a.
Padonnen tou sa nou fè ki mal,
menm jan nou padonnen moun ki fè nou mal.
Pa kite nou nan pozisyon pou n tonbe nan tantasyon,
men, delivre nou anba Satan.
[Paske, se pou ou tout otorite, tout pouvwa ak tout lwanj, depi tout tan ak
pou tout tan.
Amèn.]

■■■- Días 4 y 5: El Artículo y Sustantivos. (6 horas).

A- El Artículo:

✓ El Artículo Definido Singular

Exist e un art ículo def inido, correspondient e al español "el"/ "la", o al francés le/ la (los sust antivos no tienen género en creole). Se ubica después del sust antivo, y varía según el último sonido del sustantivo. Se tendrán las siguientes condiciones:

- Si el último sonido del sust antivo es una consonant e no nasal, el artículo será **la**:

Liv la (el libro)

kravat la (la corbata)

malèt la (la maleta)

- Si el último sonido es una vocal, el artículo será **a**:

malanga a (la yautía)

kouto a (el cuchillo)

mango a (el mango)

- Si el sust antivo t ermina en m, nm, nn, gn, ng, el art ículo será **nan**:

gagann nan (la garganta)

machin nan (el carro)

telefòn nan (el teléfono)

- Si el sustantivo termina en n, el artículo será **an**:

chyin an (el perro)

min an (la mano)

pikan an (la espina)

✓ El Artículo Definido Plural

El artículo plural es **yo**, en todos los casos (yo indica simplemente que el sustantivo es **plural**).

Moustik yo (los mosquitos)

lèt yo (las cartas)

chen yo (los perros)

✓ El Artículo indefinido

Los artículos indefinidos se colocan antes del sustantivo. Hay dos artículos indefinidos singulares en creole: **youn** y **yon**, y no diferencian entre masculino y femenino.

Si el sustantivo es monosílabo y termina en -oun, se usa **youn**:

youn moun (un hombre)

- En otros casos se utiliza **yon**:

Yon bourik (un burro)

Yon gèp (una avispa)

yon chen (un perro)

- En plural se usa **kèk** (que significa "algunos"):

kèk chen (unos/algunos perros)

kèk jou (unos /algunos días)

kèk zaboka (unos/algunos aguacates).

B- El Sustantivo

- ✓ Género:

Los sustantivos en creole haitiano no tienen género. En cuanto al reino animal la diferencia de género suele expresarse con diferentes palabras, Veamos:

- Choual (caballo)
- Toro (toro)
- Bef (vaca)
- Kok (gallo)
- Poule (gallina)

En ciertas ocasiones es posible también anteponer el nombre al animal las palabras "mal" o "manman", dependiendo si es macho o hembra. Significan macho y mama respectivamente. Ejemplos:

- Mal bourik (macho asno o burro)
- Manmam bourik (mama asno o burra)
- Mal kochon (macho cerdo o puerco)
- Manmam kochon (mama cerdo o puerca)

✓ Numero:

El plural de un sustantivo se indica agregando la partícula yo después del sustantivo (yo también funciona como artículo definido plural).

liv yo o liv-yo (libros)

machin yo o machin-yo (carros)

kèk kay (unas casas)

zouazo yo (pájaros)

IV- Día 6 y 7: Adjetivos, Grados, Posesivos, Cardinales y Ordinales (6 Horas)

A- El Adjetivo Calificativo (Adjektif Kalifikatif):

El adjetivo calificativo va, algunas veces, detrás del nombre al cual califica. No diferencia el género.

A continuación algunos adjetivos:

CUALIDADES		COLORES(Koulè)	
ba	Bajo	Blan	Blanco
bon	Bueno	Blè	Azul
movè	Malo	Doré	Oro, dorado
ouo	Alto	Foncé	Oscuro
gouo	Grande	Jòn	Amarillo
mou	Blando	Gri	gris
mins	Delgado, delgado	Klè	Claro
piti	Pequeño	Marón	marrón
bèl	Lindo, bello	Noua	Negro
sot	Tonto, bruto	Rouj	Rojo
dèniè	Ultimo	Ròz	Rosado

lèd	Feo	Vèt	Verde
premie	primero	Violèt	Morado, violeta
inteligan	Inteligente	Zorany	Naranja, mamey
gra	gordo	Frèz	Color fresa
frekan	fresco	Blè marin	Azul marino

Veamos algunos ejemplos, teniendo en cuenta que estos adjetivos pueden colocarse detrás del nombre, y no diferencian género.

- Bon jou (Buenos días)
- Yon bon vouayaj (un buen viaje)
- Movè tan (mal tiempo)
- Kèk gouo fig (unos guineos grandes)
- Yon sièl blè (un cielo azul)
- Kèk niaj blan (unas nubes blancas)

B- Grados: Comparativo y Superlativo.

✓ 1- Positivo, Comparativo, Superlativo y Absoluto.

La siguiente tabla explica como formar los grados:

POSITIVO	COMPARATIVO	SUPERLATIVO	ABSOLUTO
A	(PI) +A	A + (ANPIL)	A + (ANPIL ANPIL)
Mins (flaco)	Pi mins (más flaco)	Mins anpil (Muy flaco)	Mins anpil anpil (flaquísimo)

Piti (pequeño)	Pi piti (más pequeño)	Piti anpil (muy pequeño)	Piti anpil anpil (pequeñísimo)
Bon (bueno)	Pi bon (mas bueno)	Bon anpil (muy bueno)	Bon anpil anpil (buenísimo)

✓2- Comparativo de Igualdad.

Se forma según como sigue:

- Kòm → -- t an... como...
- Tankou → -- t an... como...
- Minm jan ak → t an... como...(misma forma con)

Veamos algunos ejemplos:

- J ézikri bon kòm jézi (Jesucristo es tan bueno como Jesus)
- Jan bon tankou Pòl (Juan es tan bueno como Pablo)
- Jesus bon minm Jan ak (Jesus es tan bueno como Juan)

✓3- Comparativo de Superioridad

Se forma según como sigue:

- Pì... pasé → --mas ...que...

Ejemplo:

- Ayisyin pi bon pasé Domi-nikin (El haitiano es mas bueno que el dominicano)
- Pòl pi mal pasé Jan

✓4- Comparativo de Inferioridad

Se forma como sigue :

- Pa... t ankou... → --no es...como...
- Sikr pa chè tankou mièl (El azúcar no es cara como la miel).
- Jan pa mal tankou pitit (Juan no es malo como el hijo).

C- El Adjetivo Posesivo(Adjektif Posesif)

Los adjetivos posesivos se colocan detrás del nombre, y no diferencian géneros.

ADJ. POSESIVO	ABREVIACION	ESPANOL
Mouin o mwen	'm	Mi, mis
Ou (algunos usan "w")		Tu, tus, su (de usted)
Li, ni	'l	Su, sus (de él)
Nou		Nuestro, s, a, as
Nou		Su, sus(de ustedes), vuestra, os, as

Yo		Su, sus (de ellos)
----	--	--------------------

Nota: Los adjetivos posesivos se escriben iguales que los pronombres personales.

Ejemplos:

Larjan li (su dinero)

Fami mwen o fami'm (mi familia)

kay yo (su casa o sus casas)

Papa ou o papa'w (tu padre)

Chat Pierre (el gato de Pedro)

Chèz Marie - (la silla de Maria)

Chèz nou yo (Vuestras sillas)

Zami papa Jean (el amigo del padre de Juan)

Papa vouazin (vwazin) zanmi nou (el padre del vecino de nuestro amigo)

Ot o mouin o Ot o'm (mi auto)

Manman'l (Su mama)

Nota 1: El adjetivo posesivo (3ra persona plural) **"yo"**, se escribe igual que el artículo determinado plural, y para no producir confusiones, se sustituye al adjetivo posesivo por **"a"** (sus o de ellos). Ejemplo:

- Kabrit a yo (en lugar de Kabrit yo yo) = Mis cabras
- Pitit a yo (Sus hijos -de ellos-)
- Kouzi'n li yo (Sus primas-de el-)

Note 2: Ahora cuando es con el plural en tercera paersona:

- Sè li yo {Sus hermanas (de el)}

- Sè a yo {Sus hermanas (de ellos)}.

Nota 3: En ciertas aéreas del propio Haití, utilizan "pa" entre el nombre y el adjetivo posesivo. Ejemplo:

- Soulié pa li yo (Sus zapatos)

NOTA: Vaya anotando aparte las palabras aprendidas para formar su propio vocabulario

D- El Adjetivo Demostrativo(Adektif Demonstratif)

Se colocan después del nombre y no reconocen géneros.

✓ Singular: **Sa a** = "este", "esta". **Sila a** = "ese", "esa", "aquel", "aquello", "aquella". Ejemplos:

- Malanga sa a (esta yautía)
- Oto sa a (este carro)
- Kay silaa a (esa casa)
- Kaye silaa (aquel cuaderno)

✓ Plural: **Sa yo** = "estos", "estas". **Sila yo** = "esos", "esas", "aquellos", "aquellas". Ejemplos:

- Chez sa yo (estas sillas)
- Zaboca sa yo (estos aguacates)
- Bourik silayo (esos burros)
- Polis silayo (aquellos policías)

E- Los Adjetivos Cardinales.

LOS NUMEROS CARDINALES (Numero Yo)			
1	YON	20	VIN
2	DE	30	TRANT
3	TOUA	40	KARANT
4	KAT, KATR	50	SINKAT
5	SINK	60	SOUSANT
6	SIS	70	SOUSANTDIS
7	SET	80	KATRENIN
8	YOUIT	90	KATREVINDIS
9	NEF	100	SAN
10	DIS	1,000	MIL
10,000	DIS MIL	90,000	KATREVINDI MIL

B- Los Adjetivos Ordinales.(Ordinal)

1ro	Premie
2do	Deziem
3ro	Touaziem
4to	Katriem (yem)
5to	Kinz
6to	Siziem
7mo	Septiem
8vo	Youitiem
9no	Neviem
10mo	Onziem
11mo	Undiziem
12mo	Duodiziem

V- Días 8 y 9: Los Pronombres(Pro- non) (6 Horas)

A- Personales (Perso- nel)

Existen seis pronombres, uno para cada combinación de número y persona. No hay diferencia entre directos e indirectos. Algunos pronombres tienen un origen francés evidente, otros no, como podemos ver en la tabla siguiente:

persona/número	Creole	Forma corta	Francés	Español
1/singular	mouin	m o m' o m	je, moi, me	"yo", "mí", "me"
2/singular	ou		tu, te, vous	"tú", "te", "usted"
3/singular	Li, i	l', l-, -i	il, elle, lui, le, se	"él", "ella", "le", "se", etc.
1/plural	nou	n'	nous	"nosotros", "nos"
2/plural	ou o nou (**)		vous	"vosotros", "ustedes"
3/plural	yo	y'	ils, elles, eux	"ellos", "ellas", "los", "les", etc.

Nota: Se debe tener cuidado: El artículo plural "Yo" se escribe igual que el pronombre personal de la 3ra. Persona y pueden confundirse con

verbos y nombres. Ejemplo: "manje yo" (Cómetelos!) = "Manje yo" (Las comidas).

B- Pronombres Reflexivos (Reflexiv)

Se tienen tres en creole y se asocian al pronombre personal.

✓1- "**Minm**" (Mismo). Ejemplo:

- Mouin minm (yo mismo)
- Ou minm (tu mismo)
- Li minm (el mismo)
- Nou minm (nosotros mismos)
- Nou minm (vosotros mismos)
- Yo minm (ellos mismos)

✓2- "**Pou Tet...**" (Para...mismo)

- Pou tet mouin (para mi mismo)
- Pou tet yo (para ellos mismos)

✓3- "**Poukont...**" (Por ...mismo)

- Poukont mouin (por mi mismo)
- Poukont nou (por nosotros mismos)

Algunos Ejemplos:

- Muin minm ki oue-I (Yo mismo lo vi)
- Mouin vi-ni poukont mouin (Yo vine por mi mismo)

- Li li pou tet li (El lee para sí mismo)
- Nou minm ki pou paye-l (Ustedes mismos deben parale)

C -Pronombres Demostrativos (Demostratif)

No reconocen géneros. Débil

✓ Singular: **Sa a** = "éste", "ésta". **Sa** = "ése", "ésa",

"éso", "aquél", "aquello", "aquella". Ejemplos:

- **Sa a** pi mal (este es malo)
- **Sa** bel (aquél es bonito)

✓ Plural: **Sa a yo** = "éstos", "éstas". **Sa yo**="ésos-

as", "aquéllos", "aquéllas). Ejemplos:

- Sa a yo santi (éstas hieden)
- Sa yo pedi (aquéllas se perdieron).

D -Pronombres Posesivos (Posesif)

- Singular: No diferencian géneros.

Pronombre	Abreviadas	Español
Pa mouin	Pa-m	Mío, mía

Pa ou	Pa-l	Tuyo, suyo (de ud)
Pa li		Suyo (de el)
Pa nou		Nuestro
Pa nou		Vuestro, suyo (de ustedes)
Pa yo		Suyo (de ellos)

- Plural. No diferencian géneros.

Pronombre	Abreviadas	Español
Pa mouin yp	Pa-m yo	Míos, mías
Pa ou yo	Pa-l yo	Tuyos, suyos (de ustedes)
Pa li yo		Suyos (de ellos)
Pa nou yo		Nuestros
Pa nou yo		Vuestros, suyos (de ustedes)
Pa yo(1)		Suyos (de ellos)

(1) Not e que lleva un solo "yo".

Ejemplos:

- Se pa nou yo (son los nuestros)
- Se pa-l yo {son los suyos (de él)}
- Jadin sila a se pa nou (ese jardín es nuestro)

E -Pronombres Relativo (Relatif)

Se tienen:

- Ki (quien, que, el cual, la cual)
- Ke (del cual, que, de la cual)

Ejemplo:

- Se li ki frape-m (fue él quien me golpeo).

E -Pronombres Recíprocos (resiprok)

Se tienen dos:

- Yon a lot (uno a otro)
- Yon...lot (uno...ot ro)

Ejemplos:

- Yon doue ede lot (uno debe ayudar uno al otro)
- Rinmin yoa a lot (amaos los unos a los otros)

F -Pronombres Indefinidos (Indefi- ni)

✓No diferencian Géneros.

Pronombre	Español	Pronombre	Español
anyin	nada	kèk	Algún, algunos
anpil	muchos	Kèk mouin	Alguien
toulede	ambos	Kèk bagay	Algo
Lezot yo	Los otros	Kèk nan	Algunos de
tout	todo	ninpot	Cualquier, ra
chak	cada	okin	Ningún, o
inpe	Un poco	Piès bagay	Nada
intel	Un tal	Piès moun	Nadie
lot	otro	piès	ningún
yon	Uno, un	pèson	nadie

Ejemplos:

- Toulede tujou ansanm (ambos siempre estamos juntos)
- O upa janm koute peson (tu nunca escucha a nadie)
- Gin kek moun nan pot la (hay alguien en la puerta)
- Pa bay okin moun sa (no le des eso a nadie).

G -Pronombres Interrogativos (Interrogatif)

En el creole, en las interrogaciones el signo solo va al final.

- Kies? (¿Quién?) {dirigido a personas}
- Kiles? (¿Cuál?) {dirigido a cosas}
- Ki moun ki? (¿Quién?)
- Ki sa? (¿Qué?)
- Ki sa ki? O Ki sa-k (¿Qué?)
- Ki bagay? (¿Qué?)

Ejemplos:

- Ki moun ki fe ou sa? (¿Quién te hizo eso?)
 - Ki sa-k pase? (¿Qué paso?)
 - Ki moun ou ye? (¿Quién es ud.?)
 - Kin moun li ye? (¿quién es él?).
- Pronombres y Adverbios Interrogativos.

Creole	Español
kikote	dónde

kilè	cuándo
kijan	cómo
koman	cómo
kimoun	quién
kijès	quién
kisa	qué
kilès	cuál
konbyen	cuánto(s)
pouki(sa)	por qué

Ej.:

- Kijan li ye? (¿Cómo está él/ella?)
- Kiyès ki Papa'w? (¿Quién es tu padre?)

H -Pronombres Impersonales (Imperso- nel)

Se construyen con la partícula **li**.

- Li bo-ne (es temprano)
- Li min-nuit (es medianoche)
- Li ta (es tarde)
- Li fe cho (Hace calor)

- Li fe fret (Hace frio)
- Li sinnyin (sangra)
- Li fe van (hace brisa)
- Li midi(es mediodía)
- Li fe lapli (está lloviendo)



- El Capitolio del Gobierno



- La Catedral de Port-au-Prince

VI- Días 11 y 12: Adverbios (6 horas)

- De Afirmación.

Oui, ouèl	Si
Si, sertin	Cierto
Kanminm	Como sea, quiera
tou	También
An verite	Verdaderamente

- De Negación

Pa, non, pi-ngo, pi-ngo	No
nonplis	tampoco

- De Duda

petèt	Quizás
An ka	acaso

- De Cantidad

Anpil	Mucho	Plis, pi	Mas
Anyin	Nada	Telman	Tanto
Ase	Bastante	Touo	Muy
Toup	Demasiado	Touop	Demasiado
Preske	Casi	Piti, ti	poco

- De Tiempo

Alo, ato, alekile,le	Entonces	Kounye a	Ahora
Jodi a	Hoy	Avante	Anteayer
Avan	Antes	Aprè	Después
Ta	tarde	Bo-ne	Temprano
A lè	A tiempo	souvan	A menudo
Yè, ayè	Ayer	Demin	Mañana
Top top	Presto	Koulye a	Hogaño

Vit	Pronto	Lontan	Antaño
Pandan	Mientras	Toujou, anko	Aun
Poko	Todavía	Toujou, tout tan	Siempre
Janm	Nunca	Jame	Jamás

- De Modo

Eekspre	A propósito	Eksepte	Excepto
Ba	bajo	Dousman	Despacio
Ouo	alto	Di	Duro
Mal	mal	red	Decio
byin	bien	konsa	asi

- De Lugar

Pre	cerca	Ladan	Dentro
Louin	lejos	Deyo	Fuera
Anouo	Arriba	Devan	Delante

Anba	Abajo	Dèyè	Detrás
Anlè	Encima	Ansanm	Junto
Sou ba	Debajo	Isit	Aquí
La	ahi	Isi	Aca
La a	Allí	Sou bo isit	Aquende
Laba, lot bo	Alla	Sou, bo lot bo	Allende
Sou bo	Al lado	Andan	adentro

VII- Días 13 y 14: Preposiciones, Conjunciones e Interjecciones.(6 Horas)

✓Preposiciones (Prepozision)

A	A	Devan	Ante
Anba	Bajo	Avek, ak	Con
Depi	Desde	De	De
Ant	Entre	Ve	Hacia
Jouk, jis	Hasta	Pou	Para
Selon	Según	Pa	Por
San	Sin	Sou	Sobre
Dèyè	Tras	An, nan	en
Kont	Contra		

Not a: Las preposiciones "de", "a", y "An", casi siempre se omiten. Ej.: Li Kap Ayisyin (Esta en Cabo Haitiano).

✓Conjunciones Coordinativas.

Ak, e, et, ni	Y, e, ni	Ou	O, u
Sinon	Sino	Epi	Pero
Me	Mas	Byin ke	Aunque
Eksepte	Excepto	Sof	Salvo
Or, donk	Luego	Donk, pouiske	Pues
Anfin	Con que	Paske	Porque
Ke, pou ke	Qie	Pou tan	Por lo tanto

Nota: Conjunción subordinada: Si (si).

✓Interjecciones

Ay	Ay	Ouoy	Hola
An	Ah!	Mis	Bah
Ket	Cáspita	Ouy	Uy
Pouf	Puf	Achis	Chis
Mezani	Caramba	Miann	ma

Anmouey	Socorro	gouay	guay
---------	---------	-------	------

VIII- Días 14, 15, 16 y 17: Verbos (12 Horas)(Verb La)

En el creole no existe lo que conocemos por "conjugación"

Los modos y tiempos se desarrollan a partir de ciertas partículas gramaticales que van colocadas entre el sujeto y el infinitivo del verbo, el cual nunca cambia.

Modos: Infinitivo, indicativo, imperativo y condicional. El subjuntivo no existe.

✓El Infinitivo: Generalmente los verbos en creole terminan en: 1-"E", 2-"I" y 3- "IN", los cuales nunca varían en las conjugaciones. El único verbo creole cuyo infinitivo es el participio es el verbo: "fe" (hacer), con participio "fet", sin confundir con el verbo "nacer", y la palabra "fiesta", los cuales se escriben iguales. Se tienen algunos verbos llamados "Erráticos, los cuales no terminan en ninguna de estas tres formas sino en {a, an, e, o, ou, m, t, v, y}. Ejemplos:

- Bat (pegar)

- Fout (golpear)
- Soiv (seguir)
- Pou (ver)
- Poupou o kaka (defecar)
- Bay (dar)
- Dodo (dormir)
- Viv (vivir)
- Paret (aparecer)
- Debat (debatir)
- Kabicha (tomar la siesta)
- Departcha (despachar)
- Chouboum (zambullirse).

Tiempos:

En presente no progresivo, se usa el verbo en su forma básica: Formula: **Sujeto + Verbo**

Mouin pale kreyol (yo hablo creole)

En otros casos, para indicar el tiempo, se usan palabras especiales entre el sujeto y el verbo. Son las siguientes:

- ap: presente progresivo Formula: **Sujeto + ap+ Verbo**

- **te:** pretérito perfecto o pasado simple **Sujeto + te + verbo**
- **kon:** pretérito imperfect. **Sujeto + kon + verbo**
- **fèk** o **sot:** pretérito reciente **Sujeto + fek + verbo**
- **tap** (o **t'ap**): pretérito progresivo. **Sujeto + tap + verbo**
- **va:** futuro remoto: **Sujeto + va + verbo**
- **pral:** futuro próximo (como en español, ir a + verbo) **S + pral + v**
- **ta:** condicional. **Sujeto + ta + verbo**
- **kite, ann** : modo imperativo. **Sujeto + kite/ann + verbo**
- **pa:** negación. **Sujeto + pa + verbo** o **Sujeto + pa + partícula + ver**
- **eske:** interrogaciones. **Eske + sujeto + verbo** o **Eske + s + part + v**
- **fo, fok, se pou:** Expresiones de deber y obligación. **Fo + Sujeto + verbo.**
- **Pasivo:** En creole se vuelve activo

De acuerdo a estas formulas veamos los modos con sus tiempos:

➤ Modo Indicativo:

- Presente simple: **Sujeto + Verbo**

Mouin manje (yo como)

Ou manje (tu comes)

Li manje (el come)

Nou manje (nosotros comemos)

Nou manje (vosotros coméis)

Yo mange (ellos comen)

- Presente de Acción Progresiva: **Sujeto + ap+ Verbo**

M-ap pale (yo estoy hablando, voy a hablar..)

Ou ap pale (tu estás hablando, tu vas a hablar..)

L-ap pale (el está hablando)

N-ap pale (nosotros estamos hablando)

N-ap pale (vosotros estáis hablando)

Y-ap pale (ellos están hablando)

- Pretérito Perfecto o Pasado Simple: **Sujeto + te + verbo**

m-te li (yo leí o he leído)

ou te li (tu leste)

Li te li (el leyó)

Nou te li (nosotros leímos)

Nou te li (vosotros leísteis)

Yo te li (ellos leyeron)

- Pretérito de Acción Progresiva: **Sujeto + tap + verbo**

m-tap kouri (yo estaba corriendo o yo corría)

ou tap kouri (tu estabas corriendo)

li tap Kouri (el estaba corriendo)

nou tap kouri (nosotros estábamos corriendo)

nou tap kouri (vosotros estabais corriendo)

yo tap kouri (ellos estaban corriendo)

- Futuro Próximo: **Sujeto + pral + verbo**

M-pral ri (yo reiré o voy a reír))

Ou pral ri (tu reirás o vas a reír))

Li pral ri (el reirá o el va a reír, etc.))

Nou pral ri (nosotros reiremos)

Nou pral ri (vosotros reiréis)

Yo pral ri (ellos reirán)

- Futuro Remoto: **Sujeto + va + verbo**

M-va oue o ma oue(*) (yo vere)

Ou va oue o oua oue (tu veras)

Li va o la oue (el vera)

Nou va oue o na oue (nosotros veremos)

Nou va oue o na oue (vosotros veréis)

Yo va oue o ya oue (ellos verán)

(*) Es la forma contractada, la cual es la más usada.

- Modo Condicional: **Sujeto + ta + verbo**

- M-ta koute (yo escucharía)

Ou ta koute (tu escucharías)

Li ta koute (el escucharía)

Nou ta koute (nosotros escucharíamos)

Nou ta koute (vosotros escucharíamos)

Yo ta koute (ellos escucharían)

- Modo Imperativo. **Sujeto + kite/ann + verbo** Aquí se usa "kite" (dejar). Pero para la 1ra. Persona del plural se usa "ann".

Manje! (coma, usted)

Kite-I manje (coma. el)

Ann manje (comed, vosotros)

Manje (comed, vosotros)

Kite yo manje (coman, ellos)

- Formas Negativas: **Sujeto + pa + verbo** o **Sujeto + pa + particular + verbo**

Nota: Las partículas "**pral**" y "**te**" se contraen en "-**p**" y "-**t**".

M-pa boue (yo no bebo)

M-pa-t boue (yo no bebí)

M-pa-p boue (yo no beberé).

- Formas Interrogativas: **Eske + sujeto + verbo** , para el presente simple y **Eske + sujeto + part + verbo**, para los demás. Ejemplos:

-Eske ou li tap pale? (estaba el hablando)

-Eske ou trabay nan Leta? (¿Trabaja usted en el Estado?)

- Expresiones de Deber y Obligación: **Fo + Sujeto + verbo.**

Para esta formación se usan tres expresiones: **Fò**, **Fòk** y **Se Pou**. Ambas significan: "es preciso que" o "es necesario que".

La más común en uso es la partícula "**Fò**".

-Fò li pale Kreyol la byin (es necesario o es preciso hablar bien el creole).

-Fòk li tounin a le (tiene que o es preciso que hable a tiempo).

- La Forma Pasiva: No se usa en creole. La forma pasiva cambia a activa al pasar al creole. Ejemplo:

-La frase: "Un pollo fue asado por Jan" (en pasivo), se transforma a activa en creole: "Jan griye yon poul" (Juan aso en pollo).

- Verbos Irregulares: Por suerte en creole solo existen dos verbos irregulares: "**Ale**" (ir) y "**Ye**"(estar). El primero tiene cinco formas variables, mientras que el segundo solo tiene dos.

- Verbo "**Ale**" (ir):

1- Ale -- Representa el infinitivo, presente y pasado simple.

2- Aprale—Representa el presente de acción continua.

3- Al—Representa el pasado simple.

4- Prale—Representa el futuro simple.

5- Va—representa el futuro remoto.

Veamos estas conjugaciones:

1-a-Pasado simple (Con la partícula "t e ")

-M-te ale (yo fui)

-M-t-ale (yo fui)

-M-t-al (yo fui)

-b-Con "Al ":

m-al (yo fui)

ou al(tu fuiste)

li al (el fue)

nou al (nosotros fuimos)

nou al (vosotros fuisteis)

yo al (ellos fueron)

2-Presente de Acción progresiva.

-M-aprale (yo estoy yendo)

-ou aprale (tu estas yendo)

Li aprale (tu estas yendo)

Nou aprale (nosotros estamos yendo)

Nou aprale (vosotros estáis yendo)

Yo aprale (ellos están yendo)

3- Presente Simple.

m-ale (yo voy)

ou ale (tu vas)

li ale (el va)

nou ale (nosotros vamos)

nou ale (vosotros vais)

yo ale (ellos van)

4- Futuro Simple:

m-prale (yo ire)

ou prale (tu iras)

li prale (el ira)

nou prale (nosotros iremos)

nou prale (vosotros ireis)

yo prale (ellos iran)

5- Futuro Remoto:

m-va (yo ire)

ou va (tu iras)

li va (el ira)

nou va (nosotros iremos)

nou va (vosotros iréis)

yo va (ellos iran)

- El Verbo YE (estar)

Este verbo "Ye" también se usa como el verbo "se" (ser).
Koman ou ye? (¿cómo esta Ud.?) .Sus dos formas irregulares son "ye" y "ap":

1-Presente Simple

m-ye (yo estoy o soy)

ou ye (tu estas o eres)

li ye (el esta o es)

nou ye (nosotros estamos o somos)

nou ye (vosotros estáis o sois)

yo ye (ellos están o son)

2-Presente de Acción Progresiva.

m-ap (yo estoy)

ou ap (tu estas)

li ap (el esta)

nou ap (nosotros estamos)

nou ap (vosotros estais)

yo ap (ellos están)

Nota: El verbo "ye", algunas veces se omite: Ej.: Kote li ye?
por kote-l (¿dónde está?).

- El Verbo '**SE**' (ser)

Vimos que "**Se**" reemplaza a "**Ye**", y se omite delante del adjetivo calificativo.

1-Presente Simple

m-se (yo soy)

ou se (tu eres)

li se (el es)

nou se (nosotros somos)

nou se (vosotros sois)

yo se (ellos son)

- Verbos Semi-regulares(Abreviados).

Son verbos que no siguen ninguna regla en específico. Ellos son "**te**" (haber); "**bay**" (dar); y "**fe**" (hacer), el cual es el único con participio (**fet**).

- Conjugación de '**TE**': (Solo tiene dos formas: "**te**" y "**ta**")

1-Presente simple y Pasado Simple

m-te (yo he) (yo hube)

ou te (tu has) (tu hubiste)

li te (el ha) (el hubo)

nou te (nosotros hemos) (nosotros hubimos)

nou te (vosotros hemos) (vosotros

yo te (ellos han)

2- Condicional

m-ta (yo habría)

o uta (tu habrías)

li ta (el habría)

no uta (nosotros habríamos)

no uta (vosotros habrías)

yo ya (ellos habrían)

- El Verbo "**Ginnyin**" (tener) (Abreviado "**Gin**")

Algunas veces sustituye al verbo "te". Ejemplos:

-Gin moun la (hay gente aquí)

-Gin problema (hay problemas)

- El verbo "**BAY**" (dar).

Recordemos que este es un verbo "errático", pero también

es semi-regular: Tenemos dos formas:

- BA: ante pronombres inicien con **l, y**.
- BAN: ante pronombres inicien en **m, n**.

Ejemplos:

Ban nou yo (dánoslos)

Ban mouin toua liv diri (dame tres libras de arroz)

Ba-l yon ti moso pin (dale un pedazo de pan).

▪ **Resumen de los Verbos Abreviados:**

Verbo	Abreviado a:	Español
Ginnyin	Gin	Tener (hay)
Kapab	Kab, Ka	Poder(hacer algo)
Rete	Ret	Quedarse
Fi-ni	Fi-n	Acabar
Konninm	Konn	Saber (conocer)
Vi-ni	Vi-n	Venir
Gade	Gad	Mirar

▪ **Verbos Auxiliares:**

Ya hemos visto las partículas "t e", "ye", y "ale". Estas cumplen con el requisito de combinarse con los infinitivos para producir los modos y tiempos. Estos son los auxiliares.

Verbo	Tipo de	Modo/Tiempo	Partícula

	Verbo		
Te	Regular	Pasado simple	Te
Te	Regular	Condicional	Ta
Te	Irregular	Pasado simple	
Ye	Irregular	Presente Ac. Progresiva	Tap
Ye	Irregular	Presente Ac. Progresiva	Ap
Ale	Irregular	Futurp Simple	Pral
Ale	irregular	Futuro Remoto	Va

• **Listado de Algunos Verbos Comunes.(Aprenderlo).**

1	Abiye	Vestir	42	Koute	Escuchar
2	nnouiye	Molestar	43	Kraze	desbaratar
3	Arouze	rociar	44	lave	Lavar
4	Bale	Barrer	45	Mache	Caminar
5	Binnyin	Banar	46	Manje	Comer
6	Bliye	Olvidar	47	Meble	Amueblar
7	Bouè	Beber	48	Moulin	moler

8	Boure	Hartarse	49	Mouye	Mojar
9	Bouyi	Salcochar	50	Netouaye	Limpiar
10	Brile	Quemar	51	Nonme	Nombrar
11	Chante	Cantar	52	Nouri	Nutrir
12	Danse	Bailar	53	Ouvri	Abrir
13	Degepize	Desalojar	54	Pase	Planchar
14	Demeneje	Mudar	55	Pike	Inyectar
15	Desouiye	deshollinar	56	Pintire	Pintar
16	Dòmi	Dormir	57	Plante	Sembrar
17	Dore	Dorar	58	Raboure	Arar
18	Elve	Criar	59	Rale	Halar
19	Etidie	Estudiar	60	Rekolte	Cosechar
20	File	Enamorar	61	Rele	Lllamar
21	Fi- ni (fi- n)	Acabar	62	Remèt	Remitir
22	Fri	Freir	63	Rete (ret)	Quedarse
23	Gade (gad)	Mirar	64	Reve	Sonar
24	Geri	Sanar	65	Rinmin	Amar
25	Ginnyin (Gin)	Tener, hay	66	Rinse	Enjuagar
26	Goutr	Probar	67	Santi	Sentir
27	Grefe	Injertar	68	Santi	Oler, heder
28	Griye	Asar	69	Savo- ne	Enjabonar
29	Injekte	Inyectar	70	Seche	Secar
30	Kale	Pelar	71	Sezo- ne	Sazonar
31	Kankannin	Achicharrar	72	Sifle	Silbar

32	Kapab (kab)	Poder	73	Soumèter	Someter
33	Kase	Romper	74	Tan	Esperar
34	Keyi	Tumbar(frutos)	75	Tande	Oír
35	Kiltive	Cultivar	76	Tire	Disparar
36	komèt	Cometer	77	Tòde	Exprimir
37	Konnin (konn)	Saber, conocer	78	Touinin	Volver
38	Kouit	Cocinar	79	Trabay	Trabajar
39	Koule	Colar	80	Vaksi- ne	Vacunar
40	koupe	Cortar	81	vi- ni (vi- n)	Venir
41	Kouri	Correr	82	Vo	Valer

✓ Sistema de Copula

- El creole tiene un sistema de cópula muy diferente al francés y a las demás lenguas romances. Existen en creole tres formas de cópula: se, ye y cópula cero (es decir, ninguna palabra para marcar la cópula, marcaremos en los ejemplos el espacio donde debería ir con un "_").
- La cópula cero no existe en francés, pero por coincidencia sí en latín.
- La elección entre se/ ye/ _ en una oración copulativa está basada en complejos factores sintácticos que resumiremos brevemente en estas reglas:
- Primero: Se usa "_" (ninguna palabra) en oraciones declarativas donde el complemento es una frase adjetiva,

preposicional o adverbial (se siguen usando los marcadores de tiempo:

- Li te _ an Ayiti. (Ella pretérito perfecto en Haití = Ella estuvo en Haití)
- Liv-la _ yon. (Libro-el amarillo = El libro es amarillo)
- Timoun-yo _ lakay. (Niños-los casa = Los niños están en casa)
- Segundo: Se usa **se** si el predicado es un sustantivo. Atención: mientras que otros verbos se colocan después de los indicadores de tiempo y del **pa**, el verbo se va **antes** que cualquiera de esas partículas.
- Kal se ekriven. (Carlos es escritor)
- Kal se pa ekriven. (Carlos no es escritor; nótese la posición del **se** antes del pa)
- Kal, ki se ekriven, pa vini. (Carlos, que es escritor, no viene)
- Tercero: Se usa **se** cuando el sujeto es **sa**:
- Sa se pa fasil. (Eso no es fácil)
- Pero si la oración es una pregunta se usa **ye** (ver quinta regla).
- Kouman sa ye? (¿Cómo es eso?)
- Cuarto: Similar a la regla anterior, se usa se en oraciones sin un sujeto indicado.
- Se mwen! (¡Soy yo!)
- Se pa fasil. (No es fácil)
- Quinto: Se usa ye al final de oraciones interrogativas:
- Kijan ou ye? (¿Cómo estás?)
- También indirectas:
- M pa konnen kimoun li ye. (No sé quién es)
- Sexto: Se usa ye para enfatizar oraciones copulativas:

- Se ayisyen w ye. (Eres haitiano)
- Se yon ekriven Chal ye. (Carlos es un escritor)
- La construcción es: **se + predicado + sujeto + ye.**

Curiosidades del Creole (No entra en los 21 días)

Muchas palabras han penetrado al creole y se han hecho popular, como algunas marcas de algunos productos:

- kòlgat ([Colgate](#)) or pat — "Pasta de dientes"
- jilèt ([Gillette](#)) — "rasuradora"
- panpèz ([Pampers](#)) o kouchèt —
- kodak ([Kodak](#)) — "camara"
- frijidè ([Frigidaire](#)) - "refrigerador"
- dèlko ([Delco](#)) - "generador"
- iglou ([Igloo](#)) or tèmòs ([Termo](#)) -
- chiklèt ([Chiclets](#)) - "goma de mascar"
- kitèks ([Cutex](#)) - "removedor "
- djip ([Jeep](#))- "jipeta"

Nota: La palabra: "nèg"

Etimológicamente, la palabra nèg se deriva del francés "nègre" y su compañero o del español "negro ", para el color y la gente. El término "nèg" generalmente es usado para cualquier persona sin importar el color de la piel.

IX- Días 18, 19, 20 y 21: Palabras, Verbos y Frases Familiares Básicas.(12 horas) (Para la pronunciación consulte las paguinas 4 y 5)

CREOLE – ESPANOL.

Bonjou! - Buenos dias!

Bonswa! - Buenas tardes!! (usado despues de las 11 AM)

Komon ou ye? - Como esta usted?

N'ap boule! Bien!

Wi - Si

yo - Ellos, entonces

Non - No

Mesi - Graciass

Anmwe! - Ayuda!

Non, mesi - No, gracias

Souple - Por favor

Merite - A sus ordenes

Pa gen pwoblem - No hay problema

Oke - OK

Eskize mwen - Excuse me

Mwen regret sa - Lo siento

Gen... - Hay...

Pa genyen! - No hay de nada!

Mwen pa genyen! - No tengo ninguno!

Sekonsa! - Eso es así!

Piti piti - Un poquito

Anpil - Mucho

Gen anpil... - Hay mucho de...

Isit - Aquí

La - Allí

Tout bagay anfom? - ¿Esta todo OK?

Pa kounye-a - Ahora no

Toupatou - En todo lugar

Anyen - Nada

Preske - Casi

Atansyon! - Atención; Cuidado!

Prese prese! - ¡De prisa!

Dife! - ¡Fuego!

Rete! - ¡Pare!

Kounye- a - Ahora

Nou ap chache... - Estamos buscando...

Souple, ban mwenn... - Por favor, deme...

Separe sa ant nou - Divida esto entre Ud.

Ye - Ayer

Jodia - Hoy

Demen - Mañana

Maten an - Esta mañana

Apremidi a - Esta tarde

Aswe a - Esta tarde

lendi - Lunes

madi - Martes

mekredi - Miércoles

jedi - Jueves

vandredi - Viernes

samdi - Sábado

dimanch - Domingo

Ou byen? - OK?

Mwen pa two byen - No estoy muy bien

Mwen malad - Estoy enfermo

Te gen yon aksidan - Hubo un accidente

Nou bezwen yon dokte/yon mis touswit - Necesito un doctor, ahora mismo.

Kote lopital la? - Donde esta el hospital?

Kote li ou fe mal? - Donde le duele?

Li ansent - Ella esta en cinta (preñada)

Mwen pa ka manje/domi - No puedo comer/dormir

Mwengendjare - Tengo diarrea

Mwen anvi vonmi - Tengo nausea

Tout ko mwen cho - Mi cuerpo esta caliente

Mwen toudi - Estoy mareado

Nou bezwen pansman/koton - Necesitamos curitas/algodon

Mwen bezwen yon bagay pi blese sa a - Necesito algo para esta herida

Ou gen SIDA - Usted tiene SIDA

Mwen grangou - Tengo hambre

Mwen swaf anpil - Tengo sed

Nou ta vle manje - Queremos comer

Konben -Cuantos?

Poukisa? - Porque?

Kote? - Donde?

Kisa? - Que?

Kile? -Cuando?

Ki moun? - Quien?

Kijan? - Como?

Kiles? - Cual?

Eske gen...? - Hay..?

Eske ou gen...? - Tu tienes...?

Eske ou ka ede nou, souple? - Me ayudas, por favor?

Kote nou ka achte...? - Donde podemos comprar..?

Eske ou ka di mwen...? - Me puedes decir...?

montre - Muestra

ban - Dar

Ki moun ki la? - Quien esta ahi?

Kisa ou vle? - Que quieres?

Kisa ou ta vla? -Que te gustaria?

Kisa ou ap fe la? - Que haces ahi?

Kisa sa a ye? - Que es eso?

Sa k'genyen? - Que pasa/sucede?

Kisa pi nou fe? - Que debemos hacer ?

Eske ou te we...? - Has visto...?

Eske ou pale angle/franse? - Hablas Ingles/Frances?

Ki moun isit ki pale angle? - Quien habla Ingles aqui?

Ou konprann? - Comprende usted?

Kij an yo rele sa an kreyol? - Como se dice eso en Creole?

Kij an yo di...an kreyol? - Como se dice... en Creole?

Kisa ou bezouen? - Que tu necesitas?

Kisa ki rive ou? - Que te sucedio?

Ki kote li ale? - Donde el fue?

Kilaj ou? - Cuantos años tienes?

Kote ou rete? - Donde vives?

Eske ou gen petit? - Tienes niños?

Kote nou ye? - Donde estamos?

genyen - Tener

chita - Sentarse

manje - Comer

rete - Parar, detener

kouri - Correr

kouche - Acostarse

vini - Venir

ale/prale - Ir

ban - Dar
rete trankil - Estarse quieto
pran - Recibir
leve - Levantarse
sede - renunciar, seder
touye - Matar
frape - Golpear
kache - Esconder
konnen - Saber
manti - Mentir
gade - Observar/Ver
koupe - Cortar
kwit- manje, fe- manje - Cocinar
fimen - Fumar
atake - Atacar
ban pemi - Autorizar
kri - Gritar
achte - Comprar
fe-apel - Llamar
netwaye - Limpiar
femen - Cerrar
fose - Forzar
fini - Terminar
obeyi - Obedecer
fe - konfyans - Confiar
console - Conformar
pati - Salir/Partir
mouri - Morir
fe- desen - Dibujar
bwe - Beber
tonbe - Caer
mete abo - Embarcar/Cargar

atoure - Rodear
ranfose - implementar, forzar
ou - tuyo, suyo
mwen - Yo, mi, mio
nou - nuestros (plural)
li - el, de él, ella, etc.

X- Breve Glosario Creole- Español de todas las palabras de la parte gramatical (Para referencia; no entra en los 21 días reglamentarios).

Creole	Español
A	La, El
A	A
A lè	A tiempo
Abiye	Vestir
Achis	Chis
Ak, e, et, ni	Y, e, ni
Ale	ir

Alo, ato, Alekile,le	Entonces
An	La, El
An	Ah!
An ka	acaso
An verite	Verdaderamente
An, nan	en
Anba	Abajo
Anba	Bajo
Andan	Adentro
Anfin	Con que
Anlè	Encima
Anmouey	Socorro
Ann	Partícula para el imperativo
Annouiye	Molestar
Anouo	Arriba
anpil	muchos

Anpil	Mucho
Ansanm	Junto
Ant	Entre
anyin	nada
Anyin	Nada
Ap	Partícula para el presente progresivo
Apré	Después
Arouze	rociar
Ase	Bastante
Avan	Antes
Avante	Anteayer
Avek, ak	Con
Ay	Ay
Ba	Bajo
Bale	Barrer
Bat	Pegar

Bay	Dar
Bay	Dar
Bef	Vaca
bèl	Lindo, bello
Bib	Biblia
Binnyin	Bañar
Blè	Azul
Blan	Blanco
Blè marin	Azul marino
Bliye	Olvidar
Bon	Bueno
Bo- ne	Temprano
Bo- ne	Temprano
Bouè	Beber
Boure	Hartarse
Bourik	Burro, asno
Bouyi	Salcochar
Brile	Quemar

Byin	bien
Byin ke	Aunque
chak	cada
Chante	Cantar
Chemiz	Camisa
Chez	Silla
Cho	Calor
Chouboum	Zambullirse
Chyin	Perro
Danse	Bailar
De	De
De	2
Debat	Debatir
Degepize	Desalojar
Demenaje	Mudar
Demin	Mañana

dèniè	Ultimo
Departcha	Despachar
Depi	Desde
Desouiye	Deshollinar
Devan	Delante
Devan	Ante
Dèyè	Detrás
Dèyè	Tras
Deyo	Fuera
Deziem	2do
Di	Duro
Diri	Arroz
Dis	10
Dis mil	10,000
Dodo	Dormir
Dòmi	Dormir

Donk, pouiske	Pues
Dore	Dorar
doré	Oro, dorado
Doue	Debe
Dousman	Despacio
Duodiziem	12mo
Eekspre	A propósito
Eksepte	Excepto
Eksepte	Excepto
Elve	Criar
Epi	Pero
Eske	Partícula para el interrogativo
Etidie	Estudiar
Fache	Guapo
Fanm	Mujer
Fasil	fácil

Fe	Hacer
Fig	Guineo
File	Enamorar
Fin	Fin
Fi- ni (fi- n)	Acabar
Fo , fok	Para la expresión de deber
Fol	Loco, loca
foncé	Oscuro
Foua	Vez
Fout	Golpear
frekan	fresco
Fret	Frio
frèz	Color fresa
Fri	Freír
Gade (gad)	Mirar
Gagann	Garganta
Gep	Avispa

Geri	Sanar
Ginnyin (Gin)	Tener, hay
Gouay	guay
gouo	Grande
Goutr	Probar
gra	gordo
Grefe	Injertar
gri	gris
Griye	Asar
I njekte	Inyectar
inpe	Un poco
intel	Un tal
inteligan	Inteligente
Isi	Aca
Isit	Aquí
Jame	Jamás
Jan	Juan
jan	Manera, firma

Janm	Nunca
Ji	Jugo
Jodi a	Hoy
jòn	Amarillo
Jou	Día
Jouk, jis	Hasta
Kabicha	Tomar la siesta
Kabrit	Cabra o chivo
Kale	Pelar
Kankannin	Achicharrar
Kanminm	Como sea, quiera
Kapab (kab)	Poder
Karant	40
Kase	Romper
Kat, Katr	4
KAtrenin	80

KAtrevindi mil	90,000
KAtrevindis	90
Katriem (yem)	4to
Kay	Hogar
Ke	Que, del cual
Kek	Unos, unas
Kèk bagay	Algo
Kèk mouin	Alguien
Kèk nan	Algunos de
Ket	Cáspita
Keyi	Tumbar(frutos)
Ki	Quien, el cual
kijan	cómo
kijès	quién
kikote	dónde
kilè	cuándo
kilès	cuál

Kiltive	Cultivar
kimoun	quién
Kinz	5to
kisa	qué
Kite	Del verbo "dejar" (para el imperativo)
klè	Claro
Kok	Gallo
Kom	Tan..como..
koman	cómo
komèt	Cometer
konbyen	cuánto(s)
Konnin (konn)	Saber, conocer
Konsa	asi
Konten	Contento
Kouiri	correr
Kouit	Cocinar
Koule	Colar

Koulye a	Hogaño
Kounye a	Ahora
koupe	Cortar
Kouri	Correr
Koute	Escuchar
Koute	escuchar
Kraze	desbaratar
La	Él, La
La	Ahí
La a	Allí
Laba, lot bo	Alla
Lacou	Patio
Ladan	Dentro
Lapli	Llueve
lave	Lavar
Lavil	Ciudad
lèd	Feo

Lezot yo	Los otros
Li	Leer
Li	El, su sus (de el)
Liv	Libro
Lontan	Antaño
lot	otro
Loua	Ley
Louin	lejos
Machann	Marchante
Mache	Caminar
Maje	comer
Mal	Para macho
Mal	mal
Malanga	Yautía
Malet	Maleta
Manje	Comer

Manman	Para hembras
maron	marrón
Me	Mas
Meble	Amueblar
Mezani	Caramba
Miann	ma
Midi	Mediodía
Mil	1,000
Min	Mano
Minm	Mismo
Minm jan ak	Tan..como..
mins	Delgado, delgado
Mis	Bah
mou	Blando
Mouin	Yo, mi, mis
Moulin	moler
Moustik	Mosquito

Mouye	Mojar
Movè	Malo
Nan	La, Le
Nef	9
Netouaye	Limpiar
Neviem	9no
ninpot	Cualquier, ra
Non,	Hombre
Nonme	Nombrar
nonplis	tampoco
Nou	Nos, Vos, nuestros, vuest..
noua	Negro
Nouit	Noche
Nouri	Nutrir
okin	Ningún, o
Onziem	10mo
Or, donk	Luego

Oto	Carro
Ou	Tu, Ud, tus, su (de Ud.)
Ou	O, u
Oui, ouèl	Si
Ouo	alto
Ouoy	Hola
Ouvri	Abrir
Ouy	Uy
Pa	Partícula para el negativo
Pa	Por
Pa li	Suyo (de el)
Pa li yo	Suyos (de ellos)
Pa mouin	Mío, mía
Pa mouin yo	Míos, mías
Pa nou	Nuestro
Pa nou	Vuestro, suyo (de ustedes)

Pa nou yo	Nuestros
Pa nou yo	Vuestros, suyos (de ustedes)
Pa ou	Tuyo, suyo (de ud)
Pa ou yo	Tuyos, suyos (de ustedes)
Pa yo	Suyo (de ellos)
Pa yo(1)	Suyos (de ellos)
Pa, non, pi- ngo, pi- ngo	No
Pandan	Mientras
Pantalón	Pantalón
Paret	Aparecer
Pase	Planchar
Paske	Porque
Pe	Paz
Pe	Miedo
Pèson	nadie
Petèt	Quizás

Pi	Mas
Piès	ningún
Piès bagay	Nada
Piès moun	Nadie
Pikan	Espina
Pike	Inyectar
Pintire	Pintar
Piti	Pequeño
Piti, ti	poco
Plante	Sembrar
Plis, pi	Mas
Poko	Todavía
Pol	Pablo
Pou	Ver
Pou	Para
Pou tan	Por lo tanto

Pou..tet..	Para...mismo
Pouf	Puf
pouki(sa)	por qué
Poukont mouin	Por ...mismo
Poulet	Gallina
Poupou o kaka	Defecar
Pral	Partícula para el futuro próximo
Pre	cerca
Premie	primero
Premie	1ro
Preske	Casi
Prie	Oración
Problem	Problema
Raboure	Arar
Rale	Halar
Red	Decio

Rekolte	Cosechar
Rele	Llamar
Remèt	Remitir
Rete (ret)	Quedarse
Reve	Sonar
Ri	reir
Ri	Calle
Rinmin	Amar
Rinse	Enjuagar
Rouj	Rojo
Ròz	Rosado
Sa (pron)	Ese, esa, aquel, Ila
Sa a (adj)	Este, esta (Adj. Demost)
Sa a (pron)	Este, esta (pro)
Sa a yo	Estos, estas
Sa a yo	Esos, esas, aquellos, Ilas
Sa yo	Estos, estas

San	Sin
San	100
Santi	Sentir
Santi	Oler, heder
Savo- ne	Enjabonar
Se	ser
Seche	Secar
Selon	Según
Septiem	7mo
Set	7
Sezo- ne	Sazonar
Si, sertin	Cierto
Siel	Cielo
Sifle	Silvar, pitar
Sila a	Ese, esa, aquel, aquella
Sila yo	Esos, esas, aquellas, llos
Sink	5

Sinkat	50
Sinnyin	Sangra
Sinon	Sino
Sis	6
Siziem	6to
Sof	Salvo
Soiv	Seguir
Sot	Tonto, bruto
Sou	Sobre
Sou ba	Debajo
Sou bo	Al lado
Sou bo isit	Aquende
Sou, bo lot bo	Allende
Soua	Tarde
Soumèter	Someter
Souriyàn	Sonriente

Sousant	60
Sousandis	70
Souvan	A menudo
Ta	Partícula para el condicional
Ta	Tarde
Ta	tarde
Tan	Esperar
Tan	Tiempo
Tande	Oir
Tankou	Tan..como..
Tap	Partícula para el pasado progresivo
Te	Partícula para el pasado simple
Te	haber
Te	Haber
Te	Tierra
Telman	Tanto

Tire	Disparar
Tòde	Exprimir
Top top	Presto
Toro	Toro
Tou	También
Toua	3
Touaziem	3ro
Touinin	Volver
Toujou, anko	Aun
Toujou, tout Tan	Siempre
Toulede	ambos
Touo	Muy
Touop	Demasiado
Toup	Demasiado
Tout	todo
Trabay	Trabajar

Trant	30
Undiziem	11mo
Va	Partícula para el futuro remoto
Vaksi- ne	Vacunar
Van	Briza
Ve	Hacia
Verite	Verdad
vèt	Verde
Vin	20
Vi- ni (vi- n)	Venir
Violèt	Morado, violeta
Vit	Pronto
Viv	Vivir
Vo	Valer
Vouayaj	Viaje
Voye	Tirar

Ye	estar
Yè, ayè	Ayer
Yo	Ellos, su sus (de ellos)
Yon	Un, una
Yon	Uno, un
Yon	1
Yon a lot	Uno al otro
Yon..lot	Uno..otro
Youit	8
Youitiem	8vo
Zaboca	Aguacate
Zorany	Naranja, mamey

XI- Bibliografía y Referencias

1- Manual Breve de Lengua Creol

Dr. Nelson Didiez Nadal

Editorial Taller, 1984

(Recomendado por ser el único manual de creol didáctico al alcance de todos.)

Este manual fue tomado como base para la realización de este breve estudio.

2- Paguina Wiki pedía (Internet).

3- Curso completo (En ingles) de Creole en:

http://www.eric.ed.gov/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content_storage_01/0000019b/80/13/b1/d0.pdf

XII- Apéndice: A- Algunos Refranes Comunes

No.	PAROL GRANMOUN	LAS PALABRAS DEL ABUELO
1	Mezire avan ou koupe	Mide antes de cortar
2	Oi ouo pran pi gouo so	El más alto coge mayor caída
3	Gzafe kabrit pa gade mouton	Negocios de chivos no va ovejos
4	Pitit tig se tig	El hijo de tigre es tigre
5	Chyin ki jape pa mode	Perro que ladra no muerde
6	Se gres kouchon ki kouit kouchon	La grasa del puerco es la que cocina
7	Joumou pa bay kalbas	Auyama no da calabazo
8	Byin pre pa rive	Bien cerca no es llegamos
9	Byin mal pa mouri	Bien mal no significa muerto
10	Jalouzi pi fo pase ouanga	La envidia es más fuerte que brujería
11	I -niom fe la lafos	La unión hace la fuerza
12	Logey degrese moun	El orgullo enflaquece a la gente
13	Lanmou se plezi, lo-ne se devoua	Amor es placer, honor es deber
14	Padon pa geri malin	Perdón no cura llagas
15	Degaje pa peche	Defenderse no es pecado

16	Belme pa manman	Suegra no es madre
17	Vouazi-nay se fanmi	El vecindario es la familia
18	Evite miyo pase mande padon	Evitar es mejor que pedir perdón
19	Oue jodi a, min chonje demin	Mira hoy, pero recuerda mañana
20	Lajan al kay lajan	El dinero va casa del dinero
21	Kote fil fi-ni kouti fi-ni	El hilo va hasta la costura
22	Baton ede pie	Baston ayuda pie
23	Voye roch, kache min	Tira la piedra y esconde la mano

XIII- Apéndice: B- Algunos Textos Bíblicos

(Para la Práctica del Creole).

A- Los Libros de la Biblia en Creole

1- ANTIGUO TESTAMENTO

LIS LIV NAN BIB LA

ANSYIN KONTRA-A

Roulo sink liv yo

Konmansman an - Jénéz	Jén.
Délivrans lan - Egzòd	Egz.
Prinsip lavi ak Bondié-a - Lévitik	Lév.
Résansman an	Rés.
Déziém liv laloua-a - Détéronòm	Dét.

Liv istoua yo

Jozé	Joz.
Chef yo - Jij yo	Jij
Rit	Rit
Prémié liv Samièl la	1 Sam
Dézièm liv Samièl la	2 Sam
Prémié liv Roua yo	1 Roua
Dézièm liv Roua yo	2 Roua
Prémié liv Istoua yo	1 Ist
Dézièm liv Istoua yo	2 Ist
Esdras	Esdr
Néemi	Néem
Estè	Estè

Liv pouézi yo

Jòb	Jòb
Sòm yo	Sòm
Provèb yo	Pro.
Filozòf la - Eklézias	Ekl.
Pi bèl chanté-a	Chan.

Liv profèt yo

Ezayi	Eza.
Jérémi	Jér.
Chanté pou plinn sò lavil Jérizalèm	Pl.
Ezékièl	Ezé.
Danièl	Da.
Ozé	Ozé
Joèl	Joèl
Amòs	Am.
Abdias	Abd.
Jonas	Jo.
Miché	Mi.
Naroum	Na.
Abakouk	Aba.
Sofoni	Sof.
Ajé	Ajé
Zakari	Zak.
Malachi	Mal.

2-NUEVO TESTAMENTO

NOUVO KONTRA-A

Liv Bon Nouvèl yo

Matié	Mat.
Mak	Mak
Lik	Lik
Jan	Jan

Liv istoua Légliz la

Travay apòt yo	Tra.
----------------------	-----------

Lèt Pòl yo

Lèt pou krétyin Ròm yo	Ròm.
Prémié lèt pou krétyin Korint yo	1 Kor.
Dézièm lèt pou krétyin Korint yo	2 Kor.
Lèt pou krétyin Galasi yo	Gal.
Lèt pou krétyin Efèz yo	Ef.
Lèt pou krétyin Filip yo	Fil.
Lèt pou krétyin Kolòs yo	Kol.
Prémié lèt pou krétyin Tésalonik yo	1 Tés.
Dézièm lèt pou krétyin Tésalonik yo	2 Tés.
Prémié lèt pou Timoté-a	1 Tim.
Dézièm lèt pou Timoté-a	2 Tim.
Lèt pou Tit la	Tit
Lèt pou Filémon an	Filé.

Lèt lèt yo

Lèt pou krétyin ébré yo	Eb.
Lèt Jak la	Jak
Prémié lèt Piè-a	1 P.
Dézièm lèt Piè-a	2 P.
Prémié lèt Jan an	1 Jan
Dézièm lèt Jan an	2 Jan
Touazièm lèt Jan an	3 Jan
Lèt Jid la	Jid
Liv Révélation an	Rév.

3- GENESIS (Konmansnsman An-Jenez)

Paròl la sé limiè, li sé lavi

1 I Anvan Bondié té kréyé angnin, Paròl la té la. Paròl la té avèk Bondié. Sa Bondié té yé, sé sa Paròl la té yé tou. ²Paròl la té la avèk Bondié dépi nan konmansman. ³Sé ak Paròl la Bondié fè tout bagay. Nan tou sa ki té fèt, pat gin angnin ki té fèt san Paròl la. ⁴Lavi, sé nan li sa té yé. ⁵Sé lavi sa-a ki té bay tout moun limiè. ⁶Limiè-a kléré nan fènoua-a. Min, fènoua-a pat résévoua li.

⁷Li té vi-n sèvi témouin pou palé sou limié-a. Li té vini pou tout moun ki té tandé mésoj li-a té ka kouè. ⁸Sé pa li minm ki té limiè-a. Li té vi-n pou sèvi témouin pou palé sou limiè-a. ⁹Limiè sa-a, sé li ki limiè tout bon an. Sé li minm ki vi-n sou latè épi kap kléré tout moun.

¹⁰Paròl la té nan lémonn. Sé ak Paròl la Bondié té fè tou sa ki nan lémonn; min, moun ki nan lémonn pat rékonèt li. ¹¹Li vi-n nan péyi-l; min tout moun nan péyi-l pat résévoua li. ¹²Min, sa ki té résévoua-l yo, sa ki té kouè nan li yo, li ba yo pouvoua tounin pitit Bondié. ¹³Yo pat vi-n pitit Bondié jan sa fèt pami lèzòm sou latè, paské sa pat soti nan égzijans lachè, ni nan volonté lèzòm. Sé Bondié minm ki té papa yo.

¹⁴Paròl la tounin moun. Li té vi-n viv nan mitan nou, li minnin you lavi ki té konfòm nèk ak vérité-a, ak rinmin nan tout kè li. Nou ouè pouvoua li, sé té pouvoua Bondié Papa-a té bay sèl Pitit li-a. ¹⁵Sé li minm Jan Batis tap palé-a, lè-l té di byin fò:

—Min moun mouin tap palé nou an, lè-m té di nou: Lap vi-n apré mouin. Min, li gin plis pouvoua pasé-m, paské li té la anvan mouin.

¹⁶Nou tout nou résévoua pa nou nan tout kantité byin-l yo. Li ban nou favè sou favè. ¹⁷Bondié fè Moyiz ban

nou laloua. Min, sé Jézikri ki fè nou konnin rinmin Bondié-a ansanm ak vérité-a. ¹⁸Pésonn pa janm ouè Bondié. Min, sèl Pitit Bondié-a, ²li minm ki Bondié tou, li minm kap viv kòtakòt ak Papa-a, sé li minm ki fè moun konnin Bondié.

Jan Batis ap préché

(Mt 3.1-12; Mk 1.1-8; Lk 3.1-18)

¹⁹Min sa Jan Batis té di lè jouif ki lavil Jérizalèm yo té voyé kèk prêt ak kèk moun Lévi vi-n mandé-l ki moun li yé. ²⁰Jan pat réfizé réponn yo, li di yo karéman dévan tout moun:

—Sé pa mouin ki Kris la.

²¹Yo mandé li:

—Ki moun ou yé atò? Ou sé Eli?

Jan réponn yo:

—Non, mouin pa Eli.

Yo di li:

—Ou sé profèt la?

Li réponn yo:

—Non.

²²Lè sa-a yo di li:

—Ki moun ou yé minm? Paské, nou gin pou-n poté you répons bay moun ki voyé nou yo. Ki moun ou di ou yé?

²³Jan réponn:

—Mouin sé voua nonm kap rélé nan dézè-a: Plani chémin an byin plani pou Mèt la! (Sé sa profèt Ezayi té di.)

²⁴Gin nan moun yo té voyé bò kot Jan yo ki té soti lakay farizyin yo. ²⁵Yo mandé li:

—Si ou pa ni Kris la, ni Eli, ni profèt la, di nou poukisa ouap batizé moun?

²⁶Jan réponn yo:

—Mouin minm, mouin batizé nou nan dlo. Min, nan mitan nou la-a, gin you moun nou pa konnin. ²⁷Lap vi-n apré-m, min mouin pa bon asé pou-m ta démaré kòd sapat li.

²⁸Tout bagay sa yo tap pasé koté yo rélé Bétani an, lòt bò larivière Joudin koté Jan tap batizé-a.

^{1,4}: Lavi, sé nan li sa té yé: *ou ankò* Tou sa ki té fèt té gin lavi grémési Paròl la. ^{21,18}: *Gin maniskri ki pa bay li minm ki Bondié tou.*

^{1,11} Jan 1.1, 2; Jan 17.5; Rév. 19.13. ^{1,2} Prov. 8.22. ^{1,3} Kol. 1.16, 17; Eb. 1.2. ^{1,4} Jan 5.26. ^{1,5} Jan 3.19. ^{1,6} Lik 1.13-17, 57-80; Mat. 3.1; Mak 1.4. ^{1,7} Lik 3.3. ^{1,8} Jan 1.20. ^{1,10} Jan 1.3-5. ^{1,12} Gal. 3.26. ^{1,13} Jan 3.5, 6. ^{1,14} Eza. 7.14; 2 P. 1.16, 17; Eza. 60.1; Lik 9.32. ^{1,15} Jan 1.27, 30; Mat. 3.11. ^{1,16} Jan 3.34; Kol. 1.19. ^{1,17} Ròm 6.14; 10.4; Egz. 34.6; Sòm 25.10; 40.10; 85.10. ^{1,18} Jan 6.46; 1 Jan 4.12; Mat. 11.27; Lik 10.22; 1 Tim. 6.16. ^{1,19} Lik 3.15, 16. ^{1,20} Tra. 13.25. ^{1,21} Mat. 17.10; Det. 18.15; Jan 6.14; 7.40. ^{1,23} Eza. 40.3; Mat. 3.3; Mak 1.3; Lik 3.4. ^{1,25} Mat. 21.25. ^{1,26} Mat. 3.11; Mak 1.7, 8. ^{1,27} Jan 3.26; Tra. 13.25. ^{1,28} Mat. 3.6, 13.

3- Juan (Jan)

Istoua kréyasion an

1 1 Nan konmasman, Bondié kréyé sièl la ak latè-a. ²Min latè pat gin fòm, li pat gin angnin sou li. Fènoua té kouvri toupatou. Lèspri Bondié tap plannin sou dlo ki té kouvri tout latè.

3 Bondié di: Sé pou limiè fèt.

Epi limiè té fèt. ⁴Bondié ouè limiè-a té bon. Bondié mété limiè-a you bò, li mété fènoua-a you lòt bò. ⁵Bondié rélé limiè-a lajounin, li rélé fènoua-a lannouit. You lannouit pasé, you matin rivé: sé té prémié jou-a.

6 Bondié di ankò: Sé pou gin you vout nan mitan dlo-a pou séparé dlo-a an dé.

7 Bondié fè vout la séparé dlo-a an dé, you pati anro vout la, you lòt pati anba-l. Sé konsa sa té pasé. ⁸Bondié rélé vout la sièl. You lannouit pasé, you matin rivé: sé té dézièm jou-a.

9 Bondié di ankò: Sé pou dlo ki anba sièl la sanblé you sèl koté pou koté ki sèk la ka parèt.

Sé konsa sa té pasé. ¹⁰Bondié rélé koté ki sèk la tè. Li rélé pil dlo-a lanmè. Bondié gadé sa-l té fè-a, li ouè-l bon.

Il Bondié di: Sé pou tè-a pousé tout kalité plant: zèb, plant ki bay grinn, pié-boua ki bay foui ak tout grinn yo.

Sé konsa sa té pasé. ¹²Tè-a pousé tout kalité plant: zèb, plant ki bay grinn, pié-boua ki bay foui ak tout grinn yo. Bondié gadé sa-l té fè-a, li ouè-l bon. ¹³You lannouit pasé, you matin rivé: sé té touzièm jou-a.

14 Bondié di ankò: Sé pou limiè parèt nan sièl la pou séparé lajounin ak lannouit. Ya sèvi pou maké jou yo, lanné yo ak sézon yo. ¹⁵Ya sèvi limiè nan sièl la pou kléré tout latè-a.

Sé konsa sa té pasé. ¹⁶Bondié fè dé gro limiè, pi gro-a pou kòmandé sou lajounin, pi piti-a pou kòmandé sou lannouit. Li fè zétoual yo tou. ¹⁷Li mété yo nan sièl la pou kléré latè-a, ¹⁸pou

kòmandé sou lajounin ak sou lannouit, pou séparé limiè ak fènoua. Bondié gadé sa-l té fè-a, li ouè-l bon. ¹⁹You lannouit pasé, you matin rivé: sé té katriyèm jou-a.

20 Bondié di ankò: Sé pou dlo you kalé anpil anpil bèt vivan. Sé pou zouazo volé nan sièl la anro tè-a.

Sé konsa sa té pasé. ²¹Bondié kréyé gro bèt lanmè yo, tout kalité bèt vivan kap najé nan dlo ansanm ak tout kalité zouazo.

Bondié gadé sa-l té fè-a, li ouè-l bon. ²²Bondié béni yo, li di: Fè pitit, fè anpil anpil pitit, plin dlo lanmè-a. Sé pou zouazo yo fè anpil anpil pitit tou sou tè-a. ²³You lannouit pasé, you matin rivé: sé té sinkièm jou-a.

24 Bondié di ankò: Sé pou tè-a kalé tout kalité bèt vivan, bèt yo gadé, bèt ki trinnin sou vant, bèt nan boua.

Sé konsa sa té pasé. ²⁵Bondié fè tout kalité bèt, bèt nan boua, bèt yo gadé, bèt ki trinnin sou vant. Li gadé sa-l té fè-a, li ouè-l bon.

26 Bondié di ankò: Ann fè moun. Nap fè-l pòtré ak nou, pou li sanblé ak nou. La gin pouvoua sou pouason ki nan lanmè yo, sou zouazo ki nan sièl la, sou tout bèt yo gadé, sou tout latè, sou tout bèt nan boua, sou tout bèt ki trinnin sou vant sou tè-a.

²⁷ Bondié kréyé moun:

li fè-l pòtré ak li.

Li kréyé yo gason ak fi.

²⁸ Li ba yo bédiksion, li di:

Fè pitit, fè anpil anpil pitit mété sou tè-a. Donté tè-a.

Mouin ban nou pouvoua sou

pouason ki nan lanmè,

sou zouazo ki nan sièl la,

ak sou tout bèt vivan kap maché sou tè-a.

29 Bondié di: Gadé. Mouin ban nou tout kalité plant ki bay grinn ak tout kalité pié-boua ki bay foui ak grinn pou

1.20: Sé konsa sa té pasé: Sé you ansyin vèsion grèk ki bay fraz sa-a la, min tèks ébré-a pa bay fraz sa-a. 1.1 Jòb 38.4-7; Eza. 42.5; 45.18; Jan 1.3; Kol. 1.16; Eb. 1.10; 11.3; Rév. 4.11. 1.2 Jér. 4.23. 1.3 2 Kor. 4.6. 1.6 Jòb 37.18; Sòm 33.6; Jér. 10.12. 1.9 Jòb 38.8, 10, 11; Sòm 33.7; 95.5; Jér. 5.22. 1.11 Sòm 104.14. 1.14 Sòm 104.19; Jér. 10.2; Joël 2.30, 31; Mat. 24.29; Lik 21.25. 1.16 Det. 4.19; Sòm 136.7-9. 1.18 Jér. 31.35. 1.21 Sòm 104.25, 26. 1.26 Jén. 3.22; 5.1; 9.6; 11.7; Sòm 8.6-8; Eza. 6.8; Jak 3.7, 9. 1.27 Mal. 2.14, 15; Mat. 19.4; Mak 10.6; 1 Kor. 11.7; Ef. 4.24; Kol. 3.10. 1.28 Jén. 9.1, 7; Lévi. 26.9; 1 Tim. 4.3. 1.29 Jòb 36.31; Sòm 104.14, 15; 145.15, 16.

5-ROMANOS (ROM YO)

Salitasion

1 Sé mouin minm Pòl, sèvitè Jézikri, you nonm Bondié rélé pou sèvi li apòt, you nonm li mété apa pou anonsé bon nouvèl li-a, kap ékri nou tout krétyin ki nan lavil Ròm.

2 Dépi lontan Bondié té promèt bon nouvèl sa-a pa bouch profèt li yo, nan Liv Sintéspri té fè yo ékri-a. **3** Bon Nouvèl sa-a palé nou sou Pitit li-a, Jézikri, Ségnè nou an. Lè pou-l té fèt tankou you moun, Jézi soti nan fanmi roua David. **4** Min, dapré Sintéspri ki fè nou viv pou Bondié, li té fè nou ouè avèk pouvoua sé Pitit Bondié-a li yé, lè-l té lévé soti vivan nan lanmò. **5** Grémési Jézikri sa-a, Bondié fè-m favè pou-m travay tankou apòt, pou-m minnin moun tout nasion, nan non minm Kris la, pou yo vi-n kouè nan li, pou yo obéyi li. **6** Nou minm krétyin ki nan lavil Ròm, nou fè pati nasion sa yo tou: Bondié rélé nou pou-n antré nan fanmi Jézikri-a.

7 Sé sa-k fè map ékri nou, nou minm Bondié rinmin anpil, nou minm Bondié rélé pou viv apa pou li. Mouin mandé Bondié, Papa nou, ansanm ak Jézikri, Ségnè-a, pou yo ban nou bénédiksion ak kè pozé.

Pòl anvì al vizité frè yo ki lavil Ròm

8 Anvan-m di nou lòt bagay, kitè-m di Bondié mési pou nou grémési Jézikri. Paské, toupatou sou latè yap palé jan nou gin konfians nan Bondié. **9** Mouin pran Bondié pou témouin, Bondié map sèvi ak tout kè mouin lè map anonsé bon nouvèl Pitit li-a. Sé toutan map nonmin non nou; **10** sé san rété map lapriyé pou nou; map mandé Bondié pou-l kite mouin vi-n vizité nou you lè konsa, si sé volonté li. **11** Sé pa ti anvì mouin pa anvì ouè nou pou-m séparé ak nou kèk bénédiksion Bondié ban mouin, pou-n kapab vi-n pi fèm. **12** Mouin vlé di pito, pou-m ta la nan mitan nou, pou youn kapab

ankourajé lòt ak konfians nou gin ansanm nan minm Bondié-a.

13 Frè-m yo, mouin vlé nou konn sa: pliziè fous minm, mouin fè lidé al vizité nou, pou jan mouin té anvì ouè travay mouin bay bon rézilta nan mitan nou minm jan li bay bon rézilta nan mitan lòt nasion yo. Min, chak fous mouin jouinn anpéchman, jouk koulyé-a. **14** Sé you dévoua pou mouin pou-m anonsé bon nouvèl la bay tout moun: kit yo ékléré, kit yo pa ékléré, kit yo konn li, kit yo pa konn li. **15** Sé poutèt sa, m-anvi vi-n anonsé bon nouvèl la ban nou, nou minm ki rété lavil Ròm.

Pouvoua bon nouvèl la

16 Mouin pa ront anonsé bon nouvèl la: sé pouvoua Bondié ki la pou délivré tout moun ki kouè, jouif yo an premié, après yo moun lòt nasion yo tou. **17** Bon nouvèl sa-a fè nou ouè ki jan Bondié fè moun gras. Travay sa-a, li konmansé ak konfians moun gin nan Bondié, li fini nan minm konfians la tou, jan sa té ékri-a:

Moun Bondié fè gras paské li gin konfians nan Bondié, sé li minm ki va gin lavi'.

Tout moun koupab

18 Sé poutèt sa, nap ouè kòlè Bondié soti nan sièl la, li tonbé sou tout méchansté ak tout linjistis moun fè. Sitèlman kè yo pa bon, yap chaché anpéchvé vérité-a fè travay li. **19** Bondié ap pini yo tou paské tou sa yo ka konnin sou Bondié parèt byin klè dévan jé yo. Sé Bondié minm ki fè sa konsa pou yo. **20** Sé vré oui. Dépi Bondié té fi-n kréyé tout bagay, tout moun ki égzaminin travay li yo ka konprann ki kalité moun Bondié yé, bagay nou pa ka ouè ak jé nou: ki vlé di, jan li gin you pouvoua ki pap janm fini, jan li sé Bondié tout bon. Sé sa-k fè moun sa yo pa gin éskiz minm. **21** Yo té

1.17: Moun Bondié fè gras paské li gin konfians nan Bondié, sé li minm ki va gin lavi: *ou ankò* Moun Bondié fè gras sé li minm ki va gin lavi, paské li gin konfians nan Bondié.

1.1 Tra. 9.15; 13.2; Gal. 1.15. **1.2** Tit 1.2; Ròm 16.25, 26. **1.3** Ròm 9.5; 2 Sam. 7.12; Mat. 22.42; 2 Tim. 2.8. **1.4** Tra. 13.33. **1.5** Tra. 26.16-18; Ròm 15.18; Gal. 2.7, 9. **1.7** 1 Kor. 1.2; 2 Kor. 1.1; Ef. 1.1; Rés. 6.25, 26. **1.8** Ròm 16.19; 1 Tés. 1.8. **1.9** Fil. 1.8; Ef. 1.16. **1.10** Tra. 19.21; Ròm 15.23, 32. **1.11** Tra. 28.31. **1.12** 2 P. 1.1. **1.13** Jan 15.16. **1.16** Sòm 119.46; 1 Kor. 1.18, 24; Tra. 13.46. **1.17** Ròm 3.21, 22; Aba. 2.4. **1.18** Jan 16.9; 2 Tés. 2.12. **1.19** Tra. 14.15-17; 17.24-28. **1.20** Sòm 19.1; Eb. 11.3; Jòb 12.7-9. **1.21** Ef. 4.18; Rév. 14.7.

This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.